

No. 51007. Germany and Chad

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN DEVELOPMENT SERVICE VOLUNTEERS (SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS). FORT LAMY, 21 MAY 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2932, I-51007.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN DEVELOPMENT SERVICE VOLUNTEERS (SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS). N'DJAMENA, 23 MAY 2011 AND 1 SEPTEMBER 2011

Entry into force: 1 September 2011 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 July 2013

N° 51007. Allemagne et Tchad

ACCORD-CADRE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES DU SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. FORT-LAMY, 21 MAI 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2932, I-51007.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD-CADRE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES DU SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. N'DJAMENA, 23 MAI 2011 ET 1^{ER} SEPTEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2011 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 9 juillet 2013

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
N'Djaména

N'Djaména, den 23. Mai 2011

Ref: Wi 440.30

Seiner Excellenz

dem Minister des Auswärtigen

Herrn Moussa Faki Mahamat

N'Djaména

Excellenz,

ich beehre mich, Sie im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland davon in Kenntnis zu setzen, dass mit Wirkung vom 1. Januar 2011 der Deutsche Entwicklungsdienst gGmbH (DED) sowie die Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (InWEnt) mit der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit GmbH (GTZ) fusioniert wurden. Die GTZ hat die anderen beiden Gesellschaften aufgenommen und ist somit Rechtsnachfolgerin von DED und InWEnt. Sie setzt deren bisherige Tätigkeiten fort. Die GTZ wurde außerdem in Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) umbenannt.

Auf dieser Grundlage schlage ich Ihnen unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 21. Mai 1970 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad über die Entsendung von Entwicklungshelfern des DED (im Folgenden Abkommen genannt) sowie des Zusatzabkommens vom 5. Januar 1972 (im Folgenden Zusatzabkommen genannt) folgende Ergänzungsvereinbarung vor:

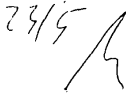
1. Sämtliche in dem Abkommen vom 21. Mai 1970 sowie in dem Zusatzabkommen vom 5. Januar 1972 in Bezug auf den DED genannten Regelungen gelten für die GIZ als Rechtsnachfolgerin des DED.
2. Die Registrierung dieser Ergänzungsvereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten

von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Tschad wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

3. Diese Ergänzungsvereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Tschad mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized 'A' with a horizontal line through it, and the date '23/5' written above the 'A'.

Dr Claus Auer
Botschafter

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

N'Djaména, 23 May 2011

Ref: Wi 440.30

Excellency,

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that with effect from 1 January 2011 the German Development Service (DED, formerly translated as “German Volunteer Service”) and InWEnt – Capacity Building International, Germany, have been merged with the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. The GTZ has absorbed the DED and InWEnt, and is thus the legal successor of those two organizations. It shall continue their work. The GTZ has moreover been renamed the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.

On this basis, referring to the Basic Agreement of 21 May 1970 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad on the secondment of DED development workers (hereinafter referred to as “the Agreement”) and to the supplementary Agreement of 5 January 1972 (hereinafter referred to as “the supplementary Agreement”), I propose that the following complementary Arrangement be concluded:

1. All provisions referring to the DED in the Agreement of 21 May 1970 and in the supplementary Agreement [of 5 January 1972 and relating to Deutscher Entwicklungsdienst] * shall apply to GIZ as the legal successor to the DED.
2. Registration of this complementary Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The Government of the Republic of Chad shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

His Excellency
Moussa Faki Mahamat
Minister of Foreign Affairs
N'Djaména

* The text in brackets is provided by the UN Secretariat.

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. This complementary Arrangement shall be concluded in the German and French languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Chad agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.